

HISTORIA CRÍTICA DEL PERIÓDICO *THE SOUTHERN CROSS*

Investigadores USAL:

Director Delaney, Juan José (juanjose.delaney@usal.edu.ar); Ortiz, Paula;
Repetti, María Verónica; Kodnia, Leonel

Resumen

El objetivo de nuestra investigación consiste en historiar el periódico de la comunidad irlandesa y sus descendientes en la Argentina denominado *The Southern Cross*, desde su fundación en 1875 hasta el presente. La noción de “crítica” obedece a que, más allá de la cronología y caracterización del medio, nos proponemos examinar y reflexionar sobre el proceso inmigratorio irlandés en nuestro país a través del lenguaje (Irish-English, Irish-Porteño y Argentino), mostrando de qué manera la lengua y la literatura registradas en *The Southern Cross* revelan la lenta integración, adaptación y asimilación de los irlandeses y sus descendientes al país receptor. Conviven, así, una crítica externa (la que corresponde al objeto de estudio), y la interna: el análisis de lo que se obtiene y selecciona.

Se trata de un trabajo hermenéutico que se sirve de los saberes de la etnografía (de algunos de sus métodos para el estudio sistemático de personas y culturas), y también de la etnolingüística, disciplina que se ocupa del encuentro entre lenguaje y cultura, fenómeno que revela un pensamiento y una visión del mundo.

Debido a la magnitud del material a examinar, interpretar y explicar, se impuso la necesidad de segmentarlo. El criterio que rigió tal división fue el de asociarla a las direcciones que los distintos editores dieron al periódico.

La tarea comenzó con el período correspondiente al primer director del periódico, Mons. Patrick J. Dillon (que lo creó en 1875), hasta 1881, año en el que la tarea pasó a manos de Michael Dineen.

Diseñamos una ficha *ad hoc* en la que registramos la información tomada de la colección y que entendemos relevante para el propósito enunciado, la que es recolectada de las más diversas y significativas secciones: notas editoriales, cartas de lectores, avisos sociales, noticias nacionales e internacionales, publicidad, obituarios, literatura, religión y humor. En esta labor importa examinar qué se dice y cómo. La hoja de registro concluye con un comentario crítico del investigador, que es discutido en las habituales reuniones de trabajo.

Los resultados preliminares de nuestra investigación muestran que el periódico comenzó publicándose en inglés, o más exactamente en Irish-English, e introdujo, gradualmente, neologismos, voces españolas y criollas, jergas y lunfardismo. De esta manera, comienza la conformación de lo que más adelante se denominará Irish-Porteño, aspecto directamente relacionado con el objetivo específico de nuestra investigación: el análisis y la exploración de los distintos discursos contenidos en el periódico, más de las palabras.

Palabras clave: inmigración; lengua; literatura; Irish; Porteño

Abstract

The basic aim of our investigation is to offer a historical account of *The Southern Cross*, the newspaper of the Irish community and their descendants, since its foundation in 1875 till the present. The adjective “critical” means that beyond a simple chronology and/or characterization of the paper, our intention is to examine and reflect on the Irish migration process in our country through language (Irish-English, Irish-Porteño and “Argentino”), showing in what way the language and literature we find in *The Southern Cross* reveal the slow process of integration, adaptation and assimilation of the Irish and their descendants into the host country. This means a coexistence of external criticism (the one referred to the object of study) and internal (the analysis of what we get and select.)

This is a hermeneutical approach that takes advantage of ethnographic knowledge (of some of its methods for a systematic study of people and cultures), and of ethnolinguistics, a discipline that works on the encounter of language and culture, phenomenon that unfolds thinking and a vision of the world.

Considering the huge amount of data to be examined, segmentation became a must. The criterion governing such division has to do with the different directions the paper took under its successive editors.

We started with Mons. Patrick J. Dillon’s period, since the year he created *TSC*, in 1875, through 1881, when Michael Dineen was put in charge of the paper.

We designed an *ad hoc* card where we record information we consider relevant for our purpose, data taken from all kinds of significant sections: editorials, letters, social news, national and international affairs, ads, obituaries, literature, religion and humor. What counts is *what* is said and *how*. The memo ends with a critical review given by each of the researchers, statements that are discussed during our regular meetings.

The preliminary results of our research work reveal that the paper was first published in English or, more precisely, in Irish-English, gradually introducing neologisms, words in Spanish, and Creole, jargon and words from *lunfardo*, thus giving rise to Irish-Porteño which is directly related to the specific aim of our investigation: the analysis and study of the different discourses within the paper beyond mere words.

Keywords: immigration; language; literature; Irish; Porteño